



Cresus Finanzbuchhaltung

15 - Mehrsprachige Buchhaltungen

15.1 - Die Sprache wechseln

15.2 - Ein Element übersetzen

15.3 - Neue Sprache hinzufügen

15.4 - Übersetzungen importieren/exportieren

15.5 - Übersetzungen für andere Befehle

15 - Mehrsprachige Buchhaltungen

Crésus Finanzbuchhaltung kann auf Deutsch oder auf Französisch installiert werden. Die Sprachwahl bestimmt die Sprache der Arbeitsumgebung. Die Anwendung Crésus Langues kann auf der Crésus-Website heruntergeladen werden und ermöglicht eine Umstellung der Arbeitssprache. Gehen Sie auf www.cresus.ch/de, klicken Sie auf *Support*, scrollen Sie auf der Seite herunter und klicken Sie auf die Schaltfläche *Download*. Anschliessend finden Sie Crésus Langue unter der Rubrik *Outils liés à Crésus*. Wenn Sie die Sprache der Arbeitsumgebung umstellen, hat dies keinen Einfluss auf die Sprache der Buchhaltungsdatei.

Sie können in jeder Datei bis zu fünf verschiedene Sprachen definieren. So können Sie wahlweise eine Bilanz auf Deutsch oder auf Französisch anzeigen lassen, unabhängig von der Sprache Ihrer Arbeitsumgebung.

Folgende Texte können in mehreren Sprachen definiert werden:

- Die Kontotitel.
- Die Standardtexte (siehe Befehl *Optionen – Texte einstellen* §14 *Personnaliser les textes*).
- Die Titel der Analytik-Codes.
- Die Namen der Buchungsperioden.

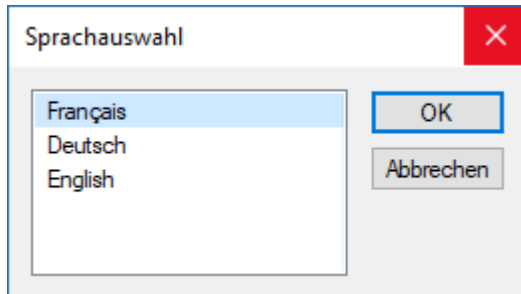
Crésus Finanzbuchhaltung hat drei Standardsprachen:

- Französisch
- Deutsch
- Englisch
- Alle Standardtexte des Befehls *Optionen – Texte einstellen* §14 *Personnaliser les textes*) liegen bereits in diesen drei Sprachen vor.

Die neuen Kontenpläne, die Ihnen beim Befehl *Datei – Neu* angeboten werden, liegen standardmässig ebenfalls mehrsprachig vor und enthalten die Kontotitel auf Deutsch, Französisch und Englisch.

15.1 - Die Sprache wechseln

Ist Ihre Buchhaltung mehrsprachig, können Sie über den Befehl *Optionen – Sprache wechseln* die gewünschte Sprache auswählen:



Anschliessend werden alle Ansichten in der entsprechenden Sprache angezeigt.

Es kann also sein, dass einige Texte gar nicht mehr angezeigt werden, nämlich dann, wenn der entsprechende Text nicht übersetzt wurde. Führen Sie in diesem Fall den Befehl *Optionen – Spracheinstellungen* aus (siehe unten) und geben Sie die fehlenden Übersetzungen ein.

15.2 - Ein Element übersetzen

Ist die Datei bereits mehrsprachig, können Sie über den Befehl *Optionen – Texte einstellen* (§14 Personnaliser les textes) auf die Übersetzung der verschiedenen Texte und Kontotitel zugreifen. Wählen Sie den zu übersetzenden Text aus und wechseln Sie die Sprache über die Drop-down-Liste *Sprache*.

Das nachfolgend beschriebene Hilfsmittel ist jedoch viel praktischer:

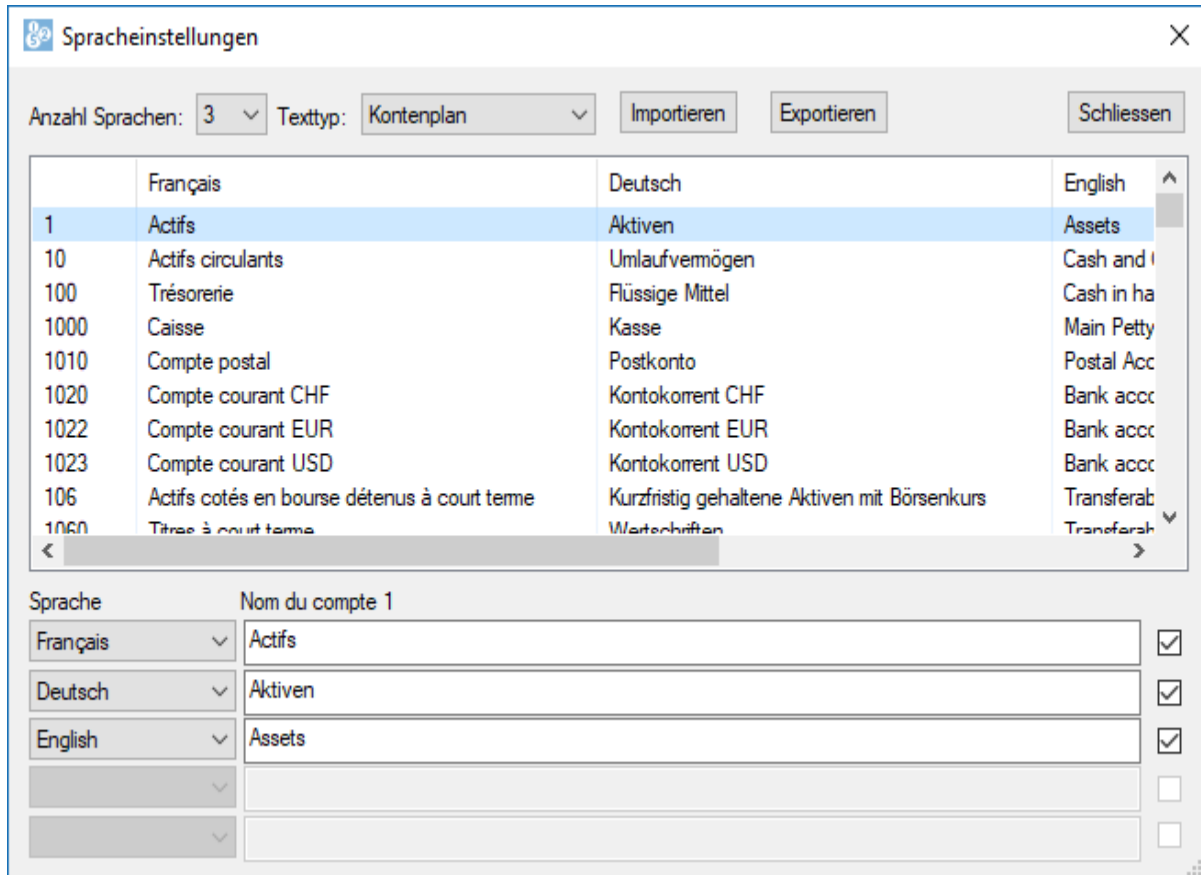
- Führen Sie den Befehl *Optionen – Spracheinstellungen* aus.
- Wählen Sie in der Liste *Texttyp* aus, welche Elemente übersetzt werden sollen.
- Wählen Sie das Element aus und nehmen Sie in den Feldern unten auf der Maske die entsprechenden Änderungen vor.

Um sämtliche Texte in einer der Dateisprachen zu exportieren, klicken Sie auf die Schaltfläche *Exportieren*. Wählen Sie die zu exportierende Sprache aus und klicken Sie auf *OK*.

Um Elemente zu importieren, klicken Sie auf die Schaltfläche *Importieren*. Definieren Sie, welche Sprache importiert werden soll, und geben Sie anschliessend die Art des Imports an. Wenn Sie die Option *Bereits existierende Texte ersetzen* aktivieren, werden alle Elemente mit den Texten aus der importierten Datei versehen. Aktivieren Sie diese Option nicht, werden nur die Texte, für die in der gewählten Sprache keine Entsprechung vorhanden ist, importiert.

15.3 - Neue Sprache hinzufügen

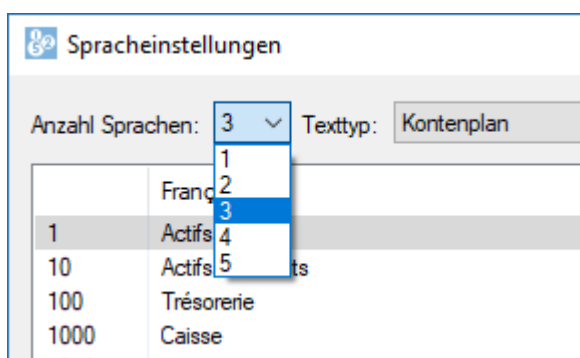
- Führen Sie den Befehl *Optionen – Spracheinstellungen* aus.



	Français	Deutsch	English
1	Actifs	Aktiven	Assets
10	Actifs circulants	Umlaufvermögen	Cash and I
100	Trésorerie	Flüssige Mittel	Cash in ha
1000	Caisse	Kasse	Main Petty
1010	Compte postal	Postkonto	Postal Acc
1020	Compte courant CHF	Kontokorrent CHF	Bank accc
1022	Compte courant EUR	Kontokorrent EUR	Bank accc
1023	Compte courant USD	Kontokorrent USD	Bank accc
106	Actifs cotés en bourse détenus à court terme	Kurzfristig gehaltene Aktiven mit Börsenkurs	Transferab
1060	Titres à court terme	Wertschriften	Transferab

Sprache	Nom du compte 1	
Français	Actifs	<input checked="" type="checkbox"/>
Deutsch	Aktiven	<input checked="" type="checkbox"/>
English	Assets	<input checked="" type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>

- Klicken Sie auf die Drop-down-Liste *Anzahl Sprachen* und wählen Sie die gewünschte Anzahl aus.



	Français	Deutsch	English
1	Actifs	Aktiven	Assets
10	Actifs circulants	Umlaufvermögen	Cash and I
100	Trésorerie	Flüssige Mittel	Cash in ha
1000	Caisse	Kasse	Main Petty

- Im unteren Teil der Maske klicken Sie auf das leere Feld *Sprache* und wählen Sie entweder eine der drei Standardsprachen aus (z. B. *Français*)

oder *<andere Sprache>*.

Sprache	Nom du compte 1
Français	Actifs
Français	Aktiven
Deutsch	Assets
English	
<andere Sprache>	

- Wenn Sie eine der Standardsprachen hinzugefügt haben, wird sie rechts angezeigt. Ansonsten geben Sie die Sprache an:

Sprache	Nom du compte 1
Français	Actifs
Deutsch	Aktiven
English	Assets
<andere Sprache>	

- Wählen Sie in der Drop-down-Liste *Texttyp* aus, welche Elemente übersetzt werden sollen. Zum Beispiel: *Kontenplan*.

	Sprache	Nom du compte 1
1	Français	Actifs
10		Actifs circulants
100		Trésorerie

- Die zu übersetzenden Texte, in diesem Fall die Konten des Kontenplans, werden in einer Liste mit einer Spalte pro Sprache angezeigt.
- Wählen Sie das zu übersetzende Element aus und verwenden Sie die Felder im unteren Bereich der Maske, um die Übersetzungen einzufügen.

🌐 Spracheinstellungen
✕

Anzahl Sprachen: 4 Texttyp: Kontenplan
Importieren
Exportieren
Schliessen

	Français	Italiano
1	Actifs	
10	Actifs circulants	
100	Trésorerie	
1000	Caisse	Cassa
1010	Compte postal	
1020	Compte courant CHF	
1022	Compte courant EUR	
1023	Compte courant USD	
106	Actifs cotés en bourse détenus à ...	
1060	Titres à court terme	
1069	Correction de la valeur des titres	

Sprache	Nom du compte 1000	
Français	Caisse	<input checked="" type="checkbox"/>
Deutsch	Kasse	<input checked="" type="checkbox"/>
English	Main Petty cash	<input checked="" type="checkbox"/>
Italiano	Cassa	<input checked="" type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>

- Wiederholen Sie diesen Vorgang für die anderen Elemente der Liste *Texttyp*.
- Siehe dazu auch den Befehl *Optionen – Texte einstellen §14 Personaliser les textes*).

15.4 - Übersetzungen importieren/exportieren

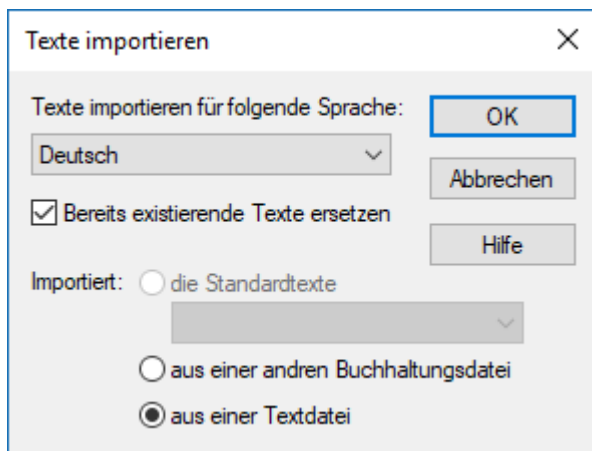
Die übersetzten Texte können in eine Datei exportiert und in eine andere Buchhaltung importiert werden.

Übersetzungen exportieren:

- In der Maske *Spracheinstellungen*, die oben beschrieben wurde, den zu behandelnden Texttyp auswählen und auf die Schaltfläche *Exportieren* klicken.
- Die zu exportierende Sprache angeben.
- Auf *OK* klicken und die Datei anschliessend *speichern*.

Übersetzungen importieren:

- In der Maske *Spracheinstellungen*, die oben beschrieben wurde, den zu behandelnden Texttyp auswählen und auf die Schaltfläche *Importieren* klicken.
- Die zu importierende Sprache angeben.



- Ist die Option *Bereits existierende Texte ersetzen* aktiviert, werden alle Texte der ausgewählten Sprache überschrieben. Ansonsten werden nur die fehlenden Texte importiert.
- Wählen Sie aus, aus welcher Quelle die Übersetzungen importiert werden sollen:
 - Die Option *die Standardtexte* importiert die von Crésus

standardmässig bereitgestellten Übersetzungen. Geben Sie an, welche Sprache bei den importierten Daten zu verwenden ist (die obige Einstellung ersetzt die französischen Texte der aktuellen Datei durch die importierten deutschen Texte).

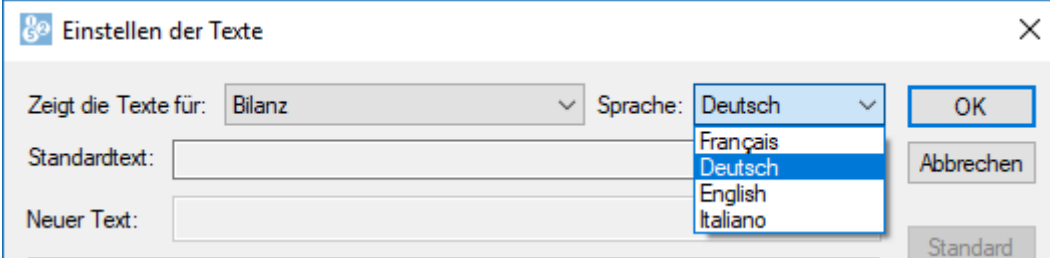
- Die Option *aus einer anderen Buchhaltungsdatei* übernimmt die Texte aus einer anderen Buchhaltung.
- Die Option *aus einer Textdatei* übernimmt die Texte aus einer Textdatei, die wie oben beschrieben exportiert wurde.

- Klicken Sie auf *OK*.

Dieser Vorgang kann nicht rückgängig gemacht werden.

15.5 - Übersetzungen für andere Befehle

Sobald eine Buchhaltung mehrsprachig ist, weisen die verschiedenen Masken, die eine Bearbeitung mehrsprachiger Texte erlauben, eine Drop-down-Liste *Sprache* auf. Zum Beispiel wie oben für den Befehl *Optionen – Texte einstellen*.



The screenshot shows a dialog box titled "Einstellen der Texte". It features a dropdown menu for "Zeigt die Texte für:" with "Bilanz" selected. To its right is a "Sprache:" dropdown menu with a list of languages: "Deutsch", "Français", "Deutsch", "English", and "Italiano". The "Deutsch" option is currently selected. Below these are two text input fields labeled "Standardtext:" and "Neuer Text:". On the right side, there are three buttons: "OK", "Abbrechen", and "Standard".